



AVIS PUBLIC

PUBLIC NOTICE

**CODE D'ÉTHIQUE DES ÉLUS MUNICIPAUX DE LA
VILLE DE KIRKLAND – AVIS DE MOTION**

**CODE OF ETHICS FOR ELECTED OFFICERS OF THE
TOWN OF KIRKLAND – NOTICE OF MOTION**

AVIS PUBLIC est par les présentes donné:

PUBLIC NOTICE is hereby given:

Un avis de motion a été donné et une présentation du projet de règlement n° 2014-51-2 intitulé *Règlement modifiant le règlement n° 2014-51 concernant le Code d'éthique et de déontologie des élus municipaux afin de modifier les dispositions relatives aux règles de conduites pour y introduire des normes relatives aux activités de financement politique* a été effectuée lors de la séance ordinaire du conseil tenue le 7 novembre 2016.

A notice of motion was given and a presentation of draft by-law 2014-51-2 entitled *By-law amending By-law No. 2014-51 relating to the Code of ethics and conduct of elected officers in order to modify provisions concerning rules of conduct by introducing standards for political financing activities* was made at the regular council meeting held on November 7, 2016.

Ce projet de règlement vise à modifier le code d'éthique pour les élus municipaux de la Ville de Kirkland afin que le code d'éthique soit conforme aux exigences de la *Loi modifiant diverses dispositions législatives en matière municipale* concernant notamment le financement politique, LQ 2016, c 17.

The object of this draft by-law is to modify the code of ethics for the elected municipal officers of the Town of Kirkland so that it meets the requirements of *An Act to amend various municipal related legislative provisions concerning such matters* as political financing, SQ 2016, c 17.

En vertu des articles 101 et 102 de cette loi, les municipalités doivent modifier leurs codes d'éthique et de déontologie afin d'interdire aux membres du conseil de faire l'annonce, lors d'une activité de financement politique, de la réalisation d'un projet, de la conclusion d'un contrat ou de l'octroi d'une subvention par la municipalité, sauf si une décision finale relativement à ce projet, ce contrat ou cette subvention a déjà été prise par l'autorité compétente de la municipalité.

In accordance with sections 101 and 102 of this law, municipalities must amend their code of ethics and professional conduct in order to prohibit council members from announcing, during a political financing activity, the carrying out of a project, the making of a contract or the granting of a subsidy by the municipality, unless a final decision regarding the project, contract or subsidy has already been made by the competent authority of the municipality.

De plus, les élus municipaux doivent prendre les mesures nécessaires pour que leur personnel de cabinet respecte l'interdiction. En cas de non-respect de cette interdiction, les élus en sont imputables et peuvent faire l'objet de sanctions.

Moreover, a council member who employs office personnel must ensure that those employees comply with the prohibition. If an employee fails to comply with that prohibition, the council member is accountable and subject to the sanctions set out by law.

Ce projet de règlement sera soumis pour adoption au cours de la séance ordinaire du conseil devant se tenir à la salle du conseil de l'hôtel de ville le lundi 5 décembre 2016 à 20 h.

This draft by-law will be submitted for adoption at the regular meeting of council which will be held in the council room at Town Hall on Monday, December 5, 2016 at 8 p.m.

Toute personne intéressée peut consulter ce règlement et en obtenir copie au bureau de la greffière, au 17200, boulevard Hymus, Kirkland, du lundi au vendredi, de 8 h à midi et de 13 h à 16 h 30.

Any interested person may consult the by-law and obtain copies thereof at the Town Clerk's office, at the Town Hall, 17200 Hymus Boulevard, Kirkland, Monday to Friday, between 8:30 a.m. to noon and between 1 p.m. and 4:30 p.m.

Donné à Kirkland, ce 16^e jour de novembre 2016.

Given at Kirkland, this 16th day of November, 2016.

Martine Musau, avocate/Attorney

Greffière et directrice des affaires juridiques/Town Clerk and Director of Legal Affairs